

Особенности перевода патентной документации

Богданович Е.Г., Муха О.Ю.

Белорусский национальный технический университет

Результат изучения иностранного языка в высшем учебном заведении технического направления подразумевает обеспечение такого уровня практического владения языком, который позволит выпускнику ознакомиться с новыми зарубежными технологиями, открытиями и тенденциями в развитии определенной отрасли науки и техники. В связи с этим большое значение для повышения практических результатов обучения имеет работа с таким источником технической информации как патентная документация. Однако патент как источник технологической информации может использоваться лишь на продвинутом этапе обучения (например, в работе с магистрантами).

В тексте патентной документации различают такие основные структурные компоненты как титульный лист (*Title-page*), текстовая часть описания (*Description*) и чертежи (*Drawings*), если изобретением является устройство. Текстовая часть описаний, представляющая наибольшую важность, имеет разделы, которые определяют содержание информации описания (*Field of the Invention* 'область изобретения', *Background of the Invention* 'предпосылки к созданию изобретения', *Summary of the Invention* 'резюме/сущность изобретения', *Brief Description of the Drawings* 'краткое описание чертежей', *Description of a Preferred Embodiment* 'описание предпочтительного варианта осуществления изобретения', *Claim* 'формула изобретения'). Причем здесь используются грамматические конструкции от первого лица (*My invention relates to ..., I do not intend to limit myself to this exact form ...*).

Каждый из вышеперечисленных компонентов характеризуется наличием традиционных штампов и клише (*The present invention relates to...and more particularly, but not exclusively to..., It is an object of the invention to provide...*), синонимов (например, эквивалентами слова 'недостаток' в английском тексте являются следующие слова и словосочетания: *complaint, default, defect, defective feature, deficiency, detriment, disability, disadvantage, disadvantageous effect*), многозначных слов (*to meet a condition, to meet a disadvantage* 'устранять недостаток', *to meet a standard* 'соответствовать стандарту'), канцеляризмов и архаизмов (*thereby = by that means; because of that* 'тем самым, в силу этого'; *therein = in or into that place/thing* 'здесь, в этом отношении'; *whereafter = after which* 'после чего'; *whereon = on which* 'там где, на чем, на котором'; *whereupon = at which; at which point; upon which* 'вследствие чего').